

ACTIVITÉ 3 :

EXPRESSIONS DU MONDE



Objectifs

- Il s'agit de faire découvrir les liens qui existent entre les langues et les cultures, les convergences entre les expressions des recommandations morales ou de sagesse populaire à travers le monde.
- Il s'agit également de faire percevoir les spécificités de la traduction, que les langues ne peuvent pas se traduire mot à mot et que l'expression d'une même idée peut prendre des formes très différentes.

Matériel

- Fiche grise à agrandir ou à projeter
- Fiches bleue et jaune à distribuer par binôme

Déroulé

- Distribuer la feuille de l'activité 4. Découper.
- Trois expressions ou proverbes sont proposées en diverses langues. Il y a un intrus (une expression sans lien avec les trois séries).
- Choisir les 3 étiquettes en français et les étiquettes sens (étiquettes bleues). Discuter.

Demander aux élèves par groupe ou à deux de trier les étiquettes selon le sens et de trouver l'intrus

- Mettre en commun, faire justifier les réponses, discuter.
- Chercher quelle expression correspond le mieux à la fable. Expliquer pourquoi.
- Chercher avec les élèves des expressions dans leur langue, essayer de trouver les équivalents en français.

Vous pourrez poursuivre le travail sur les proverbes et expressions grâce aux activités pour la classe et à notre jeu :

<https://www.helloasso.com/associations/association-famille-langues-cultures/evenements/passe-messages>



français

Rester le bec dans l'eau.



japonais

石の上にも三年.

Ishi no ue nimo sam-nen.

Se retrouver assis sur un rocher pour quatre ans.

roumain

A fi în rahat.

Être dans le loukoum.

allemand

In die Tinte geraten.

Se retrouver dans l'encre.

ourdou

امیدوں پر پانی پھر نا

Umidon per pani phirna

Espoirs anéantis par l'eau

MATERIEL POUR ACTIVITÉ 3



italien

Restare a bocca asciutta

Rester là bouche séchée

arabe tunisien

يد فارغة و يد ما فيها شي

Yed fergha w yed ma fiha chey

Une main vide et l'autre ne contient rien.

français

Clouer le bec.

ourdou

چونچ بند کرنا

Tchontch bende karna.

Serrer le bec.

turc

Gagayı kısmak.

La fente du bec.

portugais

Ficare a ver navios.
Rester à regarder les navires.

russe

укоротить язык.
ukorotit' yazyk
Raccourcir la langue.

anglais

To put a sock.
Mettre une chaussette.

español

Poner la tapa.
Mettre le bouchon.

français

(Se) défendre bec et ongles.

Faire taire, remettre quelqu'un à sa place.



néerlandais

Zich niet laten lassen.
Ne pas se laisser mettre en bière.

chinois

挺直腰杆

Tǐng zhí yāo gǎn
Attendre les reins bien droits.

vietnamien

Trơ như đá.
Rester immobile comme une pierre.

russe

СТОЯТЬ КАК ГОРА.
stoyat' kak gora
Se tenir comme une montagne.

grec

Του κόβω τον αέρα.
Couper l'air (à quelqu'un).

Être prêt à tout pour se défendre ou
défendre quelqu'un.

Se retrouver déçu, frustré, rester sans rien.

français

Œil pour œil, dent pour dent

ourdou

لوبالوہے کوکاتتاہے
Le fer découpe le fer.

allemand

Wurst wider Wurst.
Saucisse contre saucisse.

portugais

Pagar com a mesma moeda.
Payer avec la même monnaie

Réagir à ce qu'on a subi avec la
même force, rendre la pareille.



Réponses

Japonais

石の上にも三年

Ishi no ue nimo san-nen.

Rester assis sur un rocher pour 4 ans.

l'intrus : savoir être patient

Français

Rester le bec dans l'eau.

sens : se retrouver déçu, frustré

Ourdou

امیدوں پر پانی پھر نا

.Umidon per pani phirna

Espoirs anéantis par l'eau.

Roumain

A fin în rahat.

Êre dans le loukoum.

Allemand

In die Tinte geraten.

Se retrouver dans l'encre.

Italien

Restare a bocca asciutta.

Rester la bouche sèche.

Arabe tunisien

يد فارغة و يد ما فيها شي

.Yed fergha w yed ma fiha chey

.Main vide et l'autre ne contient rien

Français

Clouer le bec.

sens : faire taire, remettre
quelqu'un à sa place

Anglais

To put a sock in it.

Fourrer une chaussette à quelqu'un.

Espagnol

Poner la tampa.

Mettre le bouchon.

Réponses

Français (suite)

Clouer le bec

Grec

Του κόβω τον αέρα
Couper l'air (à quelqu'un)

russe

укоротить язык
ukorotit' yazyk
Raccourcir la langue.

Portugais

Ficar a ver navios
Rester à regarder les navires

Ourdou

چونچ بند کرنا
Tchontch bende karna.
Serrer le bec.

Turc

Gagayı kısmak.
La fente du bec.

Français

(Se) défendre bec et ongle.

sens : Être prêt à tout pour se
défendre ou défendre quelqu'un

chinois

挺直腰杆
Tǐng zhí yāo gǎn
Attendre les reins bien droits.

néerlandais

Zich niet laten lassen.
Ne pas se laisser mettre en bière.

vietnamien

Trơ như đá
Rester immobile comme une pierre.

russe

стоять как гора
stoyat' kak gora
Se tenir comme une montagne.

Vous pourrez poursuivre le travail sur les proverbes et expressions grâce aux activités pour la classe et à
notre jeu :

<https://www.helloasso.com/associations/association-famille-langues-cultures/evenements/passe-messages>

Réponses

Français

Oeil pour oeil, dent pour dent.

Sens : Réagir à ce qu'on a subi avec la même force,
rendre la pareille.

Ourdou

لو بالوے کو کا تے

Le fer découpe le fer.

allemand

Wurst wider Wurst.

Saucisse contre saucisse.

portugais

Pagar com a mesma moeda.

Payer avec la même monnaie

Vous pourrez poursuivre le travail sur les proverbes et expressions grâce aux activités pour la classe et à
notre jeu :

<https://www.helloasso.com/associations/association-famille-langues-cultures/evenements/passe-messages>

